No. of Printed Pages : 8

एम.टी.टी.-004

POST GRADUATE CERTIFICATE IN MALAYALAM HINDI TRANSLATION PROGRAMME (PGCMHT)

00065

सत्रांत परीक्षा

जून, 2014

एम.टी.टी.-004 : मलयालम-हिन्दी अनुवाद : तुलना और पुनःसृजन

समय : 3 घण्टे *अधिकतम अंक : 100*

नोट : *सभी प्रश्नों के उत्तर देने हैं।*

---

1. निम्नलिखित प्रश्नों में से **किन्हीं पाँच** का संक्षिप्त उत्तर दीजिए : 5x5=25

   (a) मलयालम और हिन्दी भाषा की लिंग व्यवस्था की तुलना कीजिए।

   (b) मलयालम और हिन्दी की कारक व्यवस्था का तुलनात्मक विवेचन कीजिए।

   (c) कथकलि की विशेषताओं पर प्रकाश डालिए।

   (d) भारत की सांस्कृतिक एकता में भक्ति आंदोलन की भूमिका को रेखांकित कीजिए।

   (e) "संस्कृत भाषा की परंपरा मलयालम और हिन्दी भाषाओं में सांस्कृतिक समानता का एक महत्त्वपूर्ण आधार है"- इस कथन की समीक्षा कीजिए।

(f) मलयालम-हिन्दी अनुवाद के विकास में पत्र-पत्रिकाओं के योगदान पर प्रकाश डालिए।

(g) मलयालम से हिन्दी में अनूदित दो काव्य रचनाओं का परिचय दीजिए।

2. निम्नलिखित में से **किन्हीं दस** शब्दों के हिन्दी पर्याय दीजिए : 5

(a)	തള്ള വിരൽ	(b)	കണ്ണട
(c)	താക്കോൽ	(d)	തലയണ
(e)	ചൂൽ	(f)	കടുക്
(g)	ഉരുളക്കിഴങ്ങ്	(h)	ചക്ക
(i)	അടിയന്തിരാവസ്ഥ	(j)	ആമ
(k)	ചിലമ്പ്	(l)	സ്വർണ്ണപണിക്കാരൻ
(m)	മയിൽ	(n)	ചെമ്പ്

अथवा

निम्नलिखित में से **किन्हीं दस** शब्दों के मलयालम पर्याय दीजिए :

(a)	आयकर	(b)	पूरब
(c)	गाल	(d)	छत
(e)	गेंद	(f)	कूड़ादान
(g)	मक्खन	(h)	करेला
(i)	भैंसा	(j)	दामाद
(k)	बढ़ई	(l)	हैजा
(m)	यात्रा भत्ता	(n)	दावत

3. निम्नलिखित में से **किन्हीं पाँच** वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 5

(a) കേരളം പ്രകൃതിരമണീയമായ പ്രദേശമാണ്.

(b) കേരളം നൂറു ശതമാനം സാക്ഷരത നേടിയ സംസ്ഥാനമാണ്.

(c) ഇവിടെ കടകൾ എത്ര മണിക്കു തുറക്കും ?

(d) ഞങ്ങൾ ഇന്നലെ സിനിമ കാണാൻ പോയി.

(e) പോസ്റ്റുമാൻ കത്തു കൊണ്ടു വന്നു.

(f) ലീല പുസ്തകം വായിക്കുന്നു.

(g) നാളെ മഴ പെയ്യുമോ ?

4. निम्नलिखित में से **किन्हीं पाँच** वाक्यों का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 5

(a) कोषिक्कोड केरल के प्रमुख नगरों में एक है।

(b) कथकलि का कार्यक्रम बहुत बढ़िया रहा।

(c) नेता के वचन सुनकर लोग शांत हुए।

(d) हम दो महीने से जर्मन भाषा सीख रहे हैं।

(e) चिट्ठी पढ़कर पिताजी को बड़ी खुशी हुई।

(f) हम नाश्ता करने जा रहे हैं।

(g) आप रेडियो से समाचार सुनेंगे या टी.वी. पर धारावाहिक देखेंगे।

5. निम्नलिखित मुहावरों और लोकोक्तियों में से **किन्हीं पाँच** का हिन्दी में अनुवाद करके उनका हिन्दी वाक्यों में प्रयोग कीजिए : 5x2=10

(a) കള്ളി വെളിച്ചത്താകുക.

(b) ഉറക്കം കെടുത്തുക.

(c) കണ്ണിലെ കരട്.

(d) വെള്ളത്തിലാകുക.

(e) വിതച്ചത് കൊയ്യും.

(f) കാര്യം കാണാൻ കഴുതക്കാലും പിടിക്കണം.

(g) ഇടി വെട്ടിയവനെ പാമ്പു കടിക്കുക.

(h) നാടോടുമ്പോൾ നടുവേയോടണം.

6. निम्नलिखित मुहावरों और लोकोक्तियों में से **किन्हीं पाँच** का मलयालम में अनुवाद करके उनका मलयालम वाक्यों में प्रयोग कीजिए : 5x2=10

(a) अपने पैरों पर खड़ा होना

(b) राह देखना

(c) आँख दिखाना

(d) बाल बाल बचना

(e) जले पर नमक छिड़कना

(f) नया मुल्ला ज़ोर से बाँग देता है

(g) तकदीर का लिखा मिटे नहीं मिटता

(h) अपना पूत सबको प्यारा

7. निम्नलिखित में से **किन्हीं दो** अवतरणों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 15x2=30

(a) സ്വാതന്ത്ര്യം പ്രാപിച്ച മിക്ക രാഷ്ട്രങ്ങളിലും ഇന്ന് ജനാധിപത്യം നിലനിൽക്കുന്നു. ലോകത്തിലെ വൻ ജനാധിപത്യ രാജ്യങ്ങളിലൊന്നാണ് ഇന്ത്യ. ഈ ജനാധിപത്യ രാജ്യങ്ങളിൽ പോലും ജനതയുടെ അനൈക്യം പലപ്പോഴും പ്രകടമായി കാണുന്നു. ഇന്ത്യയെസംബന്ധിച്ചിടത്തോളം" നാനാത്വത്തിൽ ഏകത്വം" എന്ന ആശയം അന്യമാകുന്നുവോ എന്നു സംശയം. അനേകമനേകം കാര്യങ്ങളിൽ ഇന്ത്യയുടെ ഒരറ്റം മുതൽ മറ്റേ അറ്റം വരെ വ്യത്യാസങ്ങൾ കാണാം. ഭാഷ, വേഷം ഇവയിലെല്ലാം വ്യത്യാസം പുലർത്തുന്ന ഇന്ത്യയിൽ മതങ്ങൾ തന്നെ എത്രയോ അധികം. ഇത്തരത്തിൽ വൈവിധ്യം പുലർത്തുന്ന ഒരു രാഷ്ട്രം ഒറ്റക്കെട്ടായി എല്ലാ വ്യത്യാസങ്ങളും മറന്ന് നിലനിൽക്കുക എന്നത് ഒരു പരിധി വരെ അസാദ്ധ്യമാണ്. എന്നാൽ ഇന്ത്യ എന്ന വികസ്വര രാഷ്ട്രത്തിന് അതിനു കഴിയുമെന്ന് നാം തെളിയിച്ചിട്ടുണ്ട്.

(b) ജവാഹറിന് വയസ്സ് പതിനഞ്ചായി. മകനെ ഇംഗ്ലണ്ടിലയച്ച് വിദ്യാഭ്യാസം ചെയ്യിക്കണമെന്ന് മോത്തിലാൽ നെഹ്റു തീർച്ചപ്പെടുത്തി. 1905 മെയ് 13 -ാം തീയതി ജവാഹർ ഇംഗ്ലണ്ടിലേയ്ക്ക് കപ്പൽ കയറി. അച്ഛനും അമ്മയും കൊച്ചനിയത്തിയും കൂടെയുണ്ടായിരുന്നു. ആ മാസം ഒടുവിൽ ഇംഗ്ലണ്ടിന്റെ തലസ്ഥാനമായ ലണ്ടനിലെത്തി. പുരാതനവും പ്രസിദ്ധവുമായ ഒരു വിദ്യാലയമാണ് ഹാരോ പബ്ലിക് സ്ക്കൂൾ ഈ സ്ഥാപനം ലണ്ടനിൽ നിന്ന് പത്തു മൈൽ അകലെയാണ്. സെപ്തംബർ മാസത്തിലാണ് ഹാരോ വിദ്യാലയം തുറക്കുന്നത്. അതു വരെ ജവാഹർ ലണ്ടനിൽ താമസിച്ച് ലാറ്റിനും ഗ്രീക്കും പഠിച്ചു. സമയമായപ്പോൾ മകനെ ഹാരോവിൽ ചേർത്ത് മോത്തിലാലും കുടുംബവും നാട്ടിലേക്ക് മടങ്ങി.

(c) മനുഷ്യനു ജന്മം കൊണ്ടു കിട്ടുന്നത് ജന്മം മാത്രമാണ്, ജന്മത്തെ തുടർന്നു പല തരം പാരതന്ത്ര്യങ്ങളും. അമ്മയുടെയും അച്ഛന്റെയും പരിചരണം വേണം, ഗൃഹം

വേണം, ആഹാരം വേണം,വസ്ത്രം വേണം, അക്രമികളിൽ നിന്നു രക്ഷ വേണം, സ്നേഹം വേണം, ബന്ധം വേണം; ഇതെല്ലാം സമുദായം തരണം. സമുദായത്തിന്റെ നിയമം അരുതു താനും. ഇതിൽ കൂടുതൽ വിനോദകരമായ ഒരു ആഗ്രഹം ഉണ്ടോ ? എങ്കിലും സമുദായത്തിന്റെ നിയമങ്ങൾ കഠോരമല്ലേ ? നമ്മുടെ എന്തെന്ത് ഇച്ഛകളെ തടഞ്ഞു കൊണ്ടാണ് അവയുടെ സ്ഥിതി. അച്ഛനും അമ്മയും നമ്മെ വളർത്തി വിട്ടേക്കട്ടെ. ഭരണകൂടങ്ങൾ നമ്മെ രക്ഷിച്ചു കൊള്ളട്ടെ. നമ്മെ നിയന്ത്രിക്കാൻ ആർക്കും അവകാശം ഉണ്ടാകരുത്. എന്നാൽ രക്ഷ പലപ്പോഴും നിയന്ത്രണമായി പരിണമിക്കു-ന്നുവെന്ന പരമാർത്ഥം ഓർമ്മിക്കേ-ണ്ടതാണ്.

(d) മിണ്ടിത്തുടങ്ങാൻ ശ്രമിക്കുന്ന പിഞ്ചിളം-ചുണ്ടിന്മേലമ്മിഞ്ഞപ്പാലോടൊപ്പം അമ്മയെന്നുള്ള രണ്ടക്ഷരമല്ലയോ സമ്മേളി ച്ചിടുന്നതൊന്നാമതായ് ? മറ്റുള്ള ഭാഷകൾ കേവലം ധാത്രിമാർ, മർത്ത്യനു പെറ്റമ്മ തൻ ഭാഷ താൻ.

8. निम्नलिखित अवतरणों से **किसी एक** का मलयालम में अनुवाद कीजिए : **10**

(a) संसार साहसी लोगों के लिए है। कायर हमेशा सोचते रहते हैं, बैठे-बैठे सपने देखा करते हैं; पर साहसी व्यक्ति मैदान मार लेते हैं। साहस के बिना योग्यता व्यर्थ है। सफलता साहस की पुत्री है। वह सदा साहसी पुरुष के साथ रहती है। जिसने साहस खो दिया, उसने सफलता से हाथ धो लिया। कायर भय के सामने कांपने लगता है। साहसी का लहू भय को देखकर उत्साह से भर जाता है। दुनिया का इतिहास साहसी पुरुषों की शिक्षाप्रद कहानियों से भरा पड़ा है। साहस केवल युद्ध क्षेत्र में ही दिखलाया नहीं जाता। हम अपने नित्य के जीवन में उसे काम में ला सकते हैं। कठिन काम शुरू करते हुए मत डरिए। वही आदमी की परीक्षा होती है।

(b) 'सत्य हरिश्चन्द्र' नाटक में गांधीजी ने देखा-हरिश्चन्द्र ने सत्य का साथ निभाने के लिए घर-द्वार छोड़ा। पत्नी और बच्चे को लेकर परदेश भटकता फिरा। भीख माँगना स्वीकार किया, पर अपने सत्य पर आँच न आने दी। हरिश्चन्द्र की पत्नी बिक गयी, वह स्वयं मुर्दाघाट का सेवक बना, पर सत्यवादी ने सत्य न छोड़ा। गांधीजी हरिश्चन्द्र की इस दृढ़ता से बहुत प्रभावित हुए। हरिश्चन्द्र की विजय ने उन्हें विश्वास दिला दिया कि सत्य की विजय अटल है। गांधीजी ने कई बार इसी कहानी को मन ही मन दुहराया। अंत में उन्होंने भी निश्चय कर लिया कि वे सत्य का साथ कभी न छोड़ेंगे। सत्य के मार्ग में आनेवाली कठिनाइयाँ उन्हें पग-भर पीछे नहीं हटा सकेंगी।